

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН
САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

РЕФЕРАТ

Тема: "Сравнительный анализ британского и американского вариантов
английского языка"

Выполнил: Уктамов Жахонгир 3.02

Самарканд, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО..... | 6 |
| РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ..... | 8 |
| РАЗЛИЧИЯ В ОРФОГРАФИИ..... | 8 |
| РАЗЛИЧИЯ В ПРОИЗНОШЕНИИ..... | 10 |
| РАЗЛИЧИЯ В ГРАММАТИКЕ..... | 12 |
| ОБРАЗЦЫ РЕЧИ В АМЕРИКАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ..... | 13 |
| РАСПРОСТРАНЕНИЕ АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО В БРИТАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА..... | 16 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 18 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... | 19 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ..... | 20 |

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня все больше и больше людей хотят изучать Американский Английский. Он более живой, гибкий и поддающийся изменениям. Следовательно, есть больше причин использовать его во время путешествий и деловых переговоров. Яркая американская поп-культура - еще одна причина, по которой многие люди предпочитают Американский вариант.

На протяжении многих лет Американский Английский являлся объектом лингвистических, культурных и социологических исследований. Некоторые лингвисты рассматривают его как независимый язык со своими особенностями в лексике, произношении, написании, грамматике и интонации.

Тем не менее, люди из Великобритании и США отлично понимают друг друга.

Цель нашей работы состоит в том, чтобы представить Американский Английский в качестве неотъемлемой и законной части Британского Английского и как независимый и свободный язык.

Задачи:

- 1) представить Американский Английский в качестве разновидности английского языка;
- 2) исследовать историю формирования Американского Английского;
- 3) определить некоторые различия между Американским Английским и Британским Английским;
- 4) показать влияние Американского Английского на Британский вариант английского языка.

Для осуществления поставленных целей и задач мы изучили различную литературу: книги, текстовые материалы, газеты и т.д.

Актуальность нашей работы заключается в том, что Американский Английский становится ведущим языком в мире. Это язык компьютерных технологий, бизнеса, науки и техники. Он получает все большее распространение, так как имеет простую грамматику, лексику и фонетику. Тема языка никогда не исчерпает своей актуальности, так как язык меняется вместе с людьми.

Американский Английский

Если дальше продолжать рассматривать английский язык как совокупность его диалектов и вариантов, тогда Американский Английский следует считать, а он и без того рассматривается большинством лингвистов мира в качестве разновидности речи американских англо-говорящих.

История развития мнения по этому вопросу, тем не менее, заслуживает особого внимания на утверждениях и размышлениях, которые, так или иначе, способствовали им, и мы можем различить определенные мнения или основы оценивания.

В 1789 Ноак Вебстер заявил требование Американского Английского разделять понятия и статус. Он опубликовал "Американский словарь английского языка" (1793), в котором он настаивал на американском написании. Вебстер обеспечил страну первым родным словарем. С того времени гипотезы так называемого "Американского Английского" обрели нескольких лидеров и сторонников, особенно в США. Одной из самых популярных пособий на эту тему является книга "Американский язык" Х.Л. Менкена, опубликованная в Нью-Йорке в 1957. В этой книге он настаивал на мнении, что язык США - это особенность американского языка, не имеющего ничего общего с английским, кроме происхождения.

Любимым выражением мистера Менкена было то, что "Англия, сейчас вытесненная США, как самой могущественной и густонаселенной

англоговорящей страной, больше не имеет право корчить из себя арбитра английского использования"¹.

Сегодня США являются экономической и военной супердержавой. Однако это не причина объявлять Американский независимым языком и считать его выше Британского Английского и других вариантов английского языка. Причина в том, чтобы соответствовать лингвистическим требованиям, контролировать звуковую систему, вокабуляр и грамматику самостоятельно. Так как "первоначальный язык является инструментом общения, состоящего, в большинстве своем, из вокабуляра, грамматики, произношения и правил написания, который контролирует их использование в устной и письменной речи".²

Несходства в грамматике типа американских английских "gotten", "proven" достаточно редки. В большинстве своем эти расхождения состоят в предпочтении той или иной грамматической категории или формы другим, как, например, тенденция замены Past Simple за место Present Perfect Tense, особенно в устной коммуникации.

Так как в отношении изменений в словаре они самые многочисленные, неудивительно, что они являются предметом лингвистических, культурных и социологических исследований во многих странах, включая и Россию.

Несмотря на все эти и некоторые другие различия, Британский и Американский Английский имеют, по существу, единую грамматическую, фонетическую системы и один словарь, используемый в двух принципиально различных средах, и, таким образом, они не могут рассматриваться как разные языки.

¹ Х.Л. Менкен "Американский язык" М., 1957. 238 с.

ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО

XVII век стал началом огромного потока эмигрантов из Европы в северную Америку. Охватывая более трех тысячелетий, это движение выросло от нескольких сотен английских колонистов до миллиона новых приезжих. Большинство европейских эмигрантов покинули свои земли из-за политических гонений в надежде обрести свободу, распространить свою религию или искать приключения. Движимые мощными мотивациями, они построили новую цивилизацию на северной части континента. Ранние английские колонисты в новом мире говорили на английском королевы Елизаветы, Шекспира и Марлоу, когда они пришли в Америку. Этот факт очень важен и необходим для понимания некоторых черт, по которым американский английский должен был развиваться позже.

Существует лишь несколько чистых языков. Английский известен как язык словесных заимствований. Появлению Американского Английского способствовали англоговорящие колонисты, которые вступали в контакт с различными народами - носителями разных языков и культур. Многие слова, заимствованные из этих языков, были добавлены к английскому языку XVII в. Сначала в обиход вошли слова, заимствованные из речи различных индийских племен. Это было вызвано необходимостью обсуждения новых вещей, качеств, операций, концепций и идей. Переселение людей в другую новую среду не только создает проблему общения, но и делает его жестоким.

Первые переселенцы посадили растения и вырастили животных, которые были новыми для них. Некоторую рыбу, которую они поймали на побережье, было ни на что непохожим, что они видели до этого.

Земля была занята племенами, которые говорили на странном языке, носили странную одежду и готовили странную еду. Даже ландшафт сильно отличался от английской сельской местности. Названия были даны всем этим аспектам их новой жизни.

Таким образом, от индейцев были заимствованы не только географические названия рек, озер, гор, но и названия растений, таких как hickory (гикори), persimmon (хурма), egg-plant (баклажан) и red cedar (красный кедр.). Также такие названия животных как raccoons (еноты) и woodchucks (лесной североамериканский сурок). Кроме того, орудия труда и приготовление пищи нового вида: canoe, moccasin (мокасин), wigwam (вигвам), toboggan (сани), tomahawk (томагавк), totem (тотем), igloo (игла), hammock (гамак) и другие. Помимо различных индийских влияний, Американский Английский отражает неанглийскую культуру, которую колонисты встретили во время своего завоевания континента. На западе континента англоговорящие колонисты вскоре вступили в контакт с прибрежными французскими поселениями. От французского языка приличное количество слов было заимствовано: rapids (стремнины), prairies (прерии), chowder (похлебка).

Но более существенные заимствования были сделаны из испанской культуры, так как англоговорящие поселенцы сдвинулись на юг и на запад к Тихому океану. Испанские слова были приняты в два различных периода. В ранние колониальные дни американский английский получил креол. Затем после мексиканской войны (1846-1848) контактирование с испанскоговорящими жителями Техаса и запада Испании привело к заимствованию таких слов как canyon (каньон), ranch (ранчо), sombrero (сомбреро). Немецкие поселенцы Нью-Йорка внесли в американский английский следующие слова: boss (босс), cookie (печенье), scow (шаланда), Santa Claus (дед мороз).

Другие волны эмиграции принесли германских, итальянских и представителей некоторых западных славянских национальностей. Они также обогатили вокабуляр Американского Английского языка.

РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ

Как мы понимаем, различия в вокабуляре можно объяснить лишь посредством обращения к американской истории. Другая вещь состоит в том, что некоторым словам, имеющим одинаковые значения, на обеих сторонах Атлантического океана на протяжении XVII-XVIII в. в. были даны новые интерпретации либо в Англии, либо в Америке. Так, британские "chips" (чипсы) - это американские "French fries" (картофель фри). Иногда разные слова обозначают одну и ту же вещь: "a lorry" (грузовик) в Британском Английском - это "a truck" в Американском.

Таким образом, зачастую англичане и американцы используют различные слова для обозначения одних и тех же понятий. Эти слова находятся в постоянном употреблении и сохраняют свой национальный характер. Существует несколько примеров непонимания между американцами и англичанами (см. Приложение №1, стр. 19).

РАЗЛИЧИЯ В ОРФОГРАФИИ

Существуют такие различия в написании. В Американском Английском наблюдается усиливающаяся тенденция использования упрощенного написания.

Американское написание больше соответствует произношению, которое делает Американский язык по-настоящему упрощенным. Некоторые изменения в написании были предложены Н. Вебстером, автором "Американского словаря английского языка".

1) Самая общая черта этого упрощенного написания состоит в использовании -or во всех словах, которые в Британском Английском имеют -our, например: color/colour, labor/labour, honor/honour.

2) Окончание - er используется вместо - re, например: center/centre, theater/theatre, kilometer/ kilometre, искл.: ogre и слова, оканчивающиеся на - cre: massacre, nascre.

3) Вместо - se используется - ce: defense/defence, license/licence, и - ze употребляется вместо - se: realize/realise, analyze/analyse, apologize/apologise.

4) Во всех словах, образованных от глаголов, оканчивающихся на - l или - p, эти буквы не удваиваются: travel - traveler, traveled, traveling; worship - worshiper, worshiped, worshipping.

5) В некоторых словах окончание - e опускается: abridgment, acknowledgment, judgment и др.

6) В некоторых словах приставка - in предпочтительнее - en:

inclose - enclose

insnare - ensnare

7) Написание - ae или - oe часто меняется в сторону упрощения:

anemia - anaemia

diarrhea - diarrhoea

8) Окончание - e и - ue в словах французского происхождения часто опускается:

catalog - catalogue

program - programme

prolog - prologue

check - cheque

9) Многие американцы пишут thru вместо through, tho за место though, Marlboro за Marlborough.

10) Есть некоторые различия в написании:

favorite - favourite

mold - mould

stanch - staunch

molt - moult
gray - grey
plow - plough
skillful - skilful
fulfill - fulfil
tire - tyre

РАЗЛИЧИЯ В ПРОИЗНОШЕНИИ

Произношение - самая существенная разница. Студенты со знанием английского языка часто сталкиваются с характерной трудностью при первом контакте с американцами. Проблема состоит, тем не менее, даже не в языке, а в самом произношении. Отдельно от качества американской речи, существует набор основных различий между Британским и Американским произношением.

1) Американцы часто произносят [r] в позиции, где это не произносится в Британском Английском: car, hare, port.

2) Американцы произносят звук "a" как [æ] вместо [a:] в словах: ask, answer, past, can't, half, after, example и другие.

3) В таких словах как news, dew, duke американское произношение будет таким: [nu: z], [du:], [du: k].

4) Американцы произносят [hʌt], [nʌt], [tʌp], ['kʌmən], [ʌn] в словах hot, not, top, common, on.

5) Слова better, butter, city произносятся как ['bedər], [bʌdə], ['sɪdi].

6) Tomato, address и schedule также произносятся по-другому: [tə'meɪtəʊ], ['ædres], ['skedju: l].

7) Слова, оканчивающиеся на - ary и - ogy имеют ударение на следующем последнем слоге в Американском языке: secretary, laboratory.

8) Опускается [h], как правило, в начале слова: his, him, her, humor, humidity, history и другие.

РАЗЛИЧИЯ В ГРАММАТИКЕ

Существует несколько грамматических различий между Британским и Американским вариантами английского языка.

1) В Американском Английском Past Simple часто используется вместо Present Perfect, чтобы дать больше информации или сообщить о недавних событиях:

- I lost my key. Can you help me to look for it?

Past Simple используется с just, already, yet:

- I'm not hungry. I just had lunch.
- Don't forget to post the letter.
- I already posted it.
- I didn't tell them about the accident yet.

2) В Американском Английском формы (I have/I don't have/Do you have?) более обычны, чем I've got/I haven't/ have you got?

- We have a new house
- Do you have a sister?

3) Некоторые глаголы в Американском и Британском Английском имеют разные глагольные формы в Past Simple и Past Perfect:

a) Такие глаголы как to burn, to learn, to lean, как правило, являются правильными в Американском Английском: burned, learned and leaned, в то время как в Британском Английском они одновременно правильные и неправильные.

b) Глаголы типа to spill, to spell, to smell, to leap, to dream, to spoil - неправильные в Британском языке, но правильные в Американском.

- c) Причастие в прошедшем времени get - это gotten, prove - proven
- Your English has gotten much better since I last saw you.
 - He has proven his innocence.

d) Глагол to quit имеет те же 3 формы, в то время как в Британском языке он правильный.

4) Американцы часто используют инфинитив (без to) в конструкциях с insist/suggest.

- They insisted that we have dinner with them.

- Jim suggested that I buy a car.

Подобная структура используется и в Британском Английском.

5) Американцы также опускают to после глагола help.

He helped me carry the bag.

6) Американцы говорят the hospital.

The injured man taken to the hospital.

7) Американцы используют on a team.

He is the best player on the team.

8) Американцы говорят on the weekend/over the weekend, а не at weekend.

9) В Американском Английском different than - также возможно, как и different from. Different to не употребляется.

10) Американцы говорят write someone (без to).

Please, write me soon.

ОБРАЗЦЫ РЕЧИ В АМЕРИКАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ

Английская речь во многом отличается от других форм английской речи по всему миру. Первое, что иностранец сразу замечает в США, это то, что Американский Английский не всегда придерживается строгих правил. Таким образом, иногда вопрос совпадает с утверждением. Разница показывается интонацией. Вспомогательный глагол может опускаться, а предмет подразумеваться.

You know something? = Do you know something?

Looking for him? = Are you looking for him?

Got a problem? = Do you have a problem?

Ever been in London? = Have you ever been in London?

Need a job? = Do you need a job?

Даже среди высокообразованных американцев, говорящих по-английски, достаточно обычно использование различных идиом - в этом заключается еще одно отступление от формальностей в американском языке. Чтобы понять американскую английскую речь, необходимо внимательно слушать и понимать, что употребление идиом - это частое явление. Например, американец может поприветствовать вас фразой "How ya doin?", как вариант "Hello". Другие общие фразы включают "absolutely" (yes, no doubt about it), "take it easy" (calm down), "I don't get it" (I don't understand), "have a nice day" (good-bye), "hold on" (wait), "how come" (why is it), "no way" (never), "you bet, sure" (of course), "suit yourself" (do as you please), "knock it off" (stop, what are you doing?) и многие другие.

Американцы также используют такие коллоквиализмы как:

Yep, yup, yeah = yes; Nope, naw, nah = no; Ya = you;

Hafta = have you; hasta = has you; don'tcha = don't you;

Gonna = going to; wanna = want to; gotta = have got;

Lemme = let me; lotta = a lot of; outta = out of;

Gimmie = give me; I dunno = I don't know.

I wanna tell you something. Ya gotta choices.

Ain't = am not, is not, are not, have not, has not.

It ain't right.

That (this) = so.

I've never been out this late before. It's that easy.

В области фонетики Американский Английский язык меньше отличается от Британского в произношении отдельных звуков, чем в ритме и мелодике речи. Разница в мелодике обусловлена тем, что в Американском

Английском языке речь менее вариативна по высоте тона; мелодический контур в конце предложения в Американском Английском языке расходится с Британским. Ритмические различия сводятся в американской практике к тому, чтобы сохранять в словах с тремя и более слогами вторичное ударение, а безударные слоги произносить более отчетливо: ср. амер. e`xtrao`rdina`ry - брит. extr'o`rdin'ry, амер. la`b'rato`ry - брит. la`b'rat'ry или labo`rat'ry, амер. se`creta`ry - брит. se`cret'ry.

Словесное ударение в английском языке может различаться по месту и степени выделенности слогов: 'address, a'dult, 'princess, de'tail, 'magazine, 'weekend (амер.); a'ddress, 'adult, prin'cess, 'detail, maga'zine, week'end (брит.). Группы слов с суффиксами - ary, - ory, - ery произносятся с одним ударением в Британском варианте: главному ударению на первом слоге сопутствует третичное (или второстепенное) ударение, которое предполагает размещение второго ударения после главного, что снижает степень выделенности относительно вторичного ударения, предшествующего главному: 'dictionary, 'ceremony, 'strawberry (брит.); 'dictio,nary, 'cere,mony, 'straw,berry (амер.). В Американском Английском ударение падает на последний слог, но есть случаи дополнительного второстепенного ударения на первом слоге: амер. - ballet [bə'lei], café [kə'fei], garage [gæ'ra: 3]; брит. - ballet ['bælei], café ['kæfei], garage ['gæra/i/əd3].

Ритм американской речи благодаря большому числу второстепенных (или третичных) ударений в сочетании с относительно узким диапазоном является плавным и монотонным. Соотношение количества ударных и безударных слогов в Американском Английском - 1: 1, т.е. каждому ударному слогу соответствует безударный. В то время как в Британском Английском каждому ударному соответствует примерно два безударных.

Интонация американской речи создается регулярным повторением волнообразного мелодического рисунка: волнообразная, скользящая или ровная шкала в среднем диапазоне голоса с восходящим-нисходящим или

ровно-восходящим завершением. Это производит эффект монотонной речи. По сравнению с Британским Английским интонационный контур американской речи начинается на более низком уровне, но далее рисунок типично английский: происходит скольжение в каждой акцентной группе в пределах узкого диапазона. Терминальный тон содержит мелодический максимум в форме восходяще-нисходящего или ровно-восходящего тона. 80% мелодических контуров - сильноконечные, с тональным максимумом в конце:

Брит. - 'What are you 'going to, do about it?

Амер. - 'What are you gonna ^do about it?

Однако утверждения в американской речи не всегда категоричны. Отмечается другая тенденция: употребление ровно-нисходящего тона, когда утверждение или специальный вопрос могли бы произноситься с нисходящим тоном: 'What's your, name? - ,Bradford.

Таким образом, мы видим, что Американский Английский очень живой и гибкий язык. Это позволяет намного упростить и ускорить речь с позиции ее понимания и темпа.

РАСПРОСТРАНЕНИЕ АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО В БРИТАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Увеличение влияния СМИ спровоцировало постоянное проникновение американизмов в британский английский. Множество американских английских слов становятся достаточно обычными сегодня в британском английском, например, movie (Бр. = film), apartment (Бр. = flat), semester (Бр. = term).

Американское слово "okay" сегодня активно используется Британском языке. Выдающиеся английские авторы и обычные люди, сами того не осознавая, употребляют многие слова и фразы американского

происхождения, а именно: a way of life, teenager, boyfriend, girlfriend, baby-sister, TV, home town.

Слово "commuter", обозначающее человека, который ежедневно путешествует по делам по специальному сезонному билету, стремительно используется в Британском Английском. Это короче и проще по сравнению с британским эквивалентом "season ticket holder".

Американцы постоянно изобретают новые слова, многие из которых нашли постоянное применение сначала в Американском, а затем и в Британском языках. В связи с этим у нас есть такие образования как "to televise" от "television" и составные слова типа "cablegram" от "cable", "telegram" и "sportscast" от "sport" и "broadcast". Использование существительных в качестве глаголов и наоборот также увеличивают список новых слов. Так, "to park", которое сейчас обозначает "положить в безопасное место до востребования", сегодня не только автомобили, но и дети, собаки и даже жевание резинки "are parked". Дешевая вещь хорошего качества - это "good buy", еда - "eats", и технический дизайнер, который производит отличный "lay-out" имеет "know-how"

Многие британцы жалуются по поводу американизмов, внедряющихся в английский язык, но они не осознают как много слов, которые они используют, пришли из Американского Английского. Существует мнение, что это из-за США и того факта, что английский сегодня - один из самых распространенных языков в мире.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, мы видим, что американская речь очень быстрая и не всегда простая для понимания, а Американский Английский очень живой и гибкий язык. Поэтому необходимо постоянно следить за его развитием.

Несмотря на то, что Американский Английский не существенно отличается от Британского Английского, для успешной коммуникации нужно обязательно помнить о различиях в лексике, орфографии, произношении, интонации, ударении и грамматике.

Жители как США, так и Великобритании, да и ряда других стран, так как существует множество территориальных вариантов английского языка, с легкостью понимают друг друга. Разница состоит лишь в том, что Американский язык рассчитан на общение между людьми, а это позволяет намного упростить и ускорить речь с позиции ее понимания и темпа.

Более того, как уже было сказано выше, сегодня США являются развитой страной. Американский Английский становится ведущим языком в мире. Он получает все большее распространение, так как имеет простую грамматику, лексику и фонетику. Следовательно, Американский Английский является независимым языком.

В дальнейшем наша работа будет продолжена и развита, так как помимо различий, представленных в нашей работе, существуют другие расхождения, связанные с использованием языковых разделов в Американском и Британском языках, а именно в семантике, морфологии, синтаксисе и стилистике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бурая Е.А. "Фонетика современного английского языка". - М.: Издательский центр "Академия", 2006. - 272 с.
2. Бурлакова А.П. "The ABC fun", М.: "Просвещение", 1981.
3. Выборова Г.Е., Махмурян К.С. "Easy English", М.: "Владос", 1994.
4. Журнал "Иностранные языки в школе", №1, 1989; №5, 1990; № 2,5,6, 1996; №3, 1997; № 4, 2000; №6, 2002, № 3, 2003.
5. http://www.runovschool.ru/learn_english/american_english/
6. http://yazykmira.ru/amerikanskii_angliiskii_jazik.php
7. <http://alemeln.narod.ru/pages/call/call1.html>

ПРИЛОЖЕНИЕ

№1. На калифорнийском пляже изящная англичанка обращается к красивой американке: It's the first time I've bathed for years.

Американка (пораженная): Is that so? I can't believe it.

Англичанка: It's true. You see, the water at home's always so cold.

Американка: But... but surely you have hot water in England?

Англичанка (смеясь): Of course, but not in the sea!

В Американском Английском "to bathe" обозначает "to wash, have a bath".

В Британском же это значит "to go swimming".

Также могут возникнуть недопонимания в случаях со словами "pants", хотя большинство англичан знают, что американцы называют брюки "pants".

Американка: I never wear pants. They don't suit me.

Англичанка: Really? Couldn't that be a bit embarrassing?

Американка: Embarrassing? Why?

Англичанка: Well, that short shirt you are wearing...

Американка: Oh my! But I wear panties!

В Британском Английском "pants" - нижнее белье. Тем не менее, молодые люди в Британии иногда используют "pants" для обозначения брюк тоже.

№2. Список некоторых различий в вокабуляре Американского и Британского вариантов английского языка

| American English | British English | Russian |
|------------------------|-----------------|--------------------|
| Roads/Transport/Travel | | |
| baggage | luggage | багаж |
| blow-out, flat | puncture | прокол |
| detour | diversion | объезд |
| driver's license | driving license | водительские права |

| | | |
|-----------------------|--------------------|----------------------|
| freeway | motorway | автострада |
| gas | petrol | бензин |
| gas station | filling station | бензоколонка |
| highway | main road | шоссе |
| intersection | cross-roads | перекрёсток |
| long-distance bus | coach | автобус |
| parking lot | car park | стоянка |
| railway car | railway carriage | ж/д вагон |
| railroad | railway | железная дорога |
| to rent a car | to hire a car | нанимать машину |
| round trip ticket | return ticket | билет туда и обратно |
| sidewalk | pavement, footpath | тротуар |
| streetcar | tram | трамвай |
| subway | underground, tube | метро |
| trailer, camper | caravan | трейлер |
| truck | lorry, van | грузовик |
| underpass | subway | подземный переход |
| vacation | holiday | отпуск |
| Buildings and at Home | | |
| antenna | aerial | антенна |
| apartment | flat | квартира |
| bar | pub | бар, закусочная |
| closet | wardrobe | шифоньер |
| dormitory (dorm) | hostel | общежитие |
| drops | curtains | шторы |
| drugstore | chemist's | аптека |
| elevator | lift | лифт |
| faucet | tap | водопроводный кран |
| first floor | ground floor | первый этаж |
| groceries | stores | бакалейный магазин |
| mail | post | почта |
| movie theater | cinema | кинотеатр |
| porch | veranda | крыльцо, веранда |
| restroom | toilet | туалет |
| sink | basin | раковина |
| store | shop | магазин |
| yard | garden | сад |
| Communication | | |
| to call | to ring | звонить |

| | | |
|----------------------|-----------------------------|---------------------------|
| long distance call | truck call | междугородный звонок |
| to mail a letter | to post a letter | отправить письмо |
| pay phone | phone box | телефонная будка |
| to wire | to telegram | посылать телеграмму |
| zip code | post code | почтовый код |
| Education | | |
| campus | the grounds of a university | городок университета |
| college | university | университет |
| high school | secondary school | средняя школа |
| grade | mark | оценка |
| grade | form | класс |
| private school | public school | государственная школа |
| semester | term | четверть |
| Clothes | | |
| bathrobe | dressing gown | халат |
| pants | trousers | брюки |
| Pocket book, purse | Hand bag | сумка |
| sneakers | trainers | кроссовки |
| trunk | boot | ботинок |
| undershirt | vest | майка |
| undershirts | pants | трусы |
| vest | waistcoat | жилет |
| Food | | |
| broiled | grilled | жаренный |
| can | tin | консервная банка |
| canned | tinned goods | консервированные продукты |
| candy | sweets | конфеты |
| chips | crisps | чипсы |
| cookie (s) | biscuit (s) | печенье |
| corn | maize | кукуруза |
| French fries | chips | жареный картофель |
| oatmeal | porridge | овсяная каша |
| People | | |
| attorney, lawyer | barrister, solicitor | адвокат, юрист |
| bank teller | cashier | кассир |
| desk clerk | receptionist | регистратор |
| druggist | chemist | фармацевт |
| guy | chap, bloke | парень |
| president (business) | managing director | президент компании |

| | | |
|-------------------------|-------------------|--------------------|
| salesman, clerk | shop assistant | продавец |
| Other words | | |
| awesome | marvellous | замечательный |
| baby carriage | pram | детская коляска |
| billboard | hoarding | рекламный щит |
| billion | milliard | миллиард |
| busy | engaged | занятый |
| checking account | current account | текущий счёт |
| corporation | company | компания |
| diaper | nappy | пелёнка |
| to do the dishes | to do washing-up | помыть посуду |
| doctor's office | doctor's surgery | кабинет врача |
| down town | town center | центр города |
| eraser | rubber | резинка, ластик |
| to exchange | to change | менять |
| fall | autumn | осень |
| flashlight | torch | карманный фонарик |
| front desk | reception desk | стол регистрации |
| to get sick | to be (taken) ill | заболеть |
| intermission | interval | перерыв, антракт |
| last name (family name) | surname | фамилия |
| line | queue | очередь |
| lost and found | lost property | утраченные вещи |
| operating room | operation theatre | операционная |
| person-to-person call | personal call | личный разговор |
| raise in salary | rise in salary | повышение зарплаты |
| to ready | to prepare | готовить |
| schedule | timetable | расписание |
| soccer | football | футбол |
| stove | cooker | печь, плита |